



OPERAČNÍ PROGRAM  
ŽIVOTNÍ PROSTŘEDÍ



EVROPSKÁ UNIE  
Fond soudržnosti

Pro vodu,  
vzduch a přírodu

Česká republika – Ministerstvo životního prostředí

• • •

EDUA Languages, s.r.o.

---

**DODATEK Č. 1**  
**KE SMLOUVĚ O ZABEZPEČENÍ JAZYKOVÉ VÝUKY A JAZYKOVÉHO AUDITU**  
**PRO MINISTERSTVO ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ**

Evidenční číslo přidělené z Centrální evidence smluv Objednatele: 150117

---

Tento **Dodatek č. 1** (dále jen „**Dodatek**“) ke **Smlouvě o zabezpečení jazykové výuky a jazykového auditu pro Ministerstvo životního prostředí** ze dne 02. 03. 2016, evidenční číslo přidělené z Centrální evidence smluv Objednatele: 150117 (dále jen „**Smlouva**“), se uzavírá níže uvedeného dne, měsíce a roku mezi těmito smluvními stranami:

**Objednatel:** **Česká republika – Ministerstvo životního prostředí**  
sídlo: Vršovická 1442/65, 100 10 Praha 10  
za kterého jedná: Ing. Kamil Srnec, ředitel odboru personálního a státní služby  
a zástupce státního tajemníka  
zástupce pro věcná jednání: Tomáš Rajský, DiS., ministerský rada, odbor personální  
a státní služby  
IČO: xxxxxxxxxx  
bankovní spojení: xxxxxxxxxx  
číslo účtu: 7628001/0710  
(dále jen „**Objednatel**“)

a

**Poskytovatel:** **EDUA Languages, s.r.o.**  
sídlo: Na Florenci 1270/31, 110 00 Praha 1  
korespondenční adresa: Křížíkova 237/36a, 186 00 Praha 8  
za kterého jedná: Marta Novotná, Sale Assistant, na základě plné moci  
zástupce pro věcná jednání: xxxxxxxxxx, Couse Manager – Senior  
IČO: 29013372  
DIČ: CZ29013372 (Služby jsou osvobozeny od DPH.)  
bankovní spojení: xxxxxxxxxx  
číslo účtu: xxxxxxxxxx  
zapsaný v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 159931  
(dále jen „**Poskytovatel**“)

(Objednatel a Poskytovatel dále jednotlivě také jako „**Smluvní strana**“ a společně také jako „**Smluvní strany**“)

## I. PREAMBULE

### 1.1 Smluvní strany tímto činí nespornými následující skutečnosti:

- (A) Nabídka Poskytovatele podaná na podlimitní veřejnou zakázku s názvem „Zajištění jazykové výuky pro zaměstnance Ministerstva životního prostředí“, systémové číslo na profilu zadavatele E-ZAK: P15V00000729, evidenční číslo ve Věstníku veřejných zakázek: 633840 (dále jen „**veřejná zakázka**“), zadávanou ve zjednodušeném podlimitním řízení dle § 38 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**ZVZ**“), byla vybrána jako nejvhodnější.
- (B) Plnění veřejné zakázky mělo být dle původního předpokladu zahájeno standardně na počátku školního roku v září 2015. V předmětném období však nabyt účinnosti zákon č. 234/2014 Sb., o státní službě, ve znění pozdějších předpisů, na základě něhož musel Objednatel nejprve provést řadu formálních kroků před zahájením plnění veřejné zakázky. Bezprostředně po dokončení a vydání systemizace se stanovením jazykových kvalifikačních předpokladů pak dne 02. 03. 2016 Objednatel uzavřel s Poskytovatelem Smlouvu na plnění veřejné zakázky na dobu trvání v délce 25 měsíců.
- (C) Z důvodů popsaných v bodě (B) by konec poskytování plnění připadl na polovinu II. pololetí školního roku, kdy by nebylo možné dokončit vybrané výukové cykly, realizovat standardizované jazykové zkoušky, a zcela tak dosáhnout stanoveného cíle a účelu realizované veřejné zakázky. Především se jedná o zajištění kontinuity plnění v případě systemizovaných míst, u nichž je používání cizích jazyků nezbytně nutné pro plnění služebních a pracovních povinností a pro implementaci fondů Evropské unie (zejména Operačního programu Životní prostředí).

Smluvní strany se tak dohodly na prodloužení Smlouvy v nezbytně nutném rozsahu za účelem dosažení předmětného účelu, jak je popsáno níže v tomto Dodatku.

### 1.2 Smluvní strany tímto dále činí nespornými následující skutečnosti:

- (D) V průběhu plnění Smlouvy však došlo oproti situaci v době realizace zadávacího řízení neočekávaně a opakovaně, a to znovu i s účinností od 01. 01. 2018, k výraznému zvýšení minimální, resp. zaručené mzdy na základě příslušných nařízení vlády České republiky, které má vliv i na výši mezd v jednotlivých profesních oblastech, zde zejména v oblasti služeb jazykové výuky.
- (E) Z důvodů popsaných v bodě (D) by již Poskytovatel nebyl schopen poskytovat předmětné služby dle odst. 1.1. tohoto článku za jednotkovou cenu, která je dle Smlouvy závazná pro plnění Smlouvy.

Smluvní strany se proto, po zohlednění základních zásad a principů a porovnání cen v místě a čase obvyklých, dohodly na zvýšení příslušné jednotkové ceny, která se uplatní výhradně na plnění poskytované dle Dodatku v nezbytně nutném rozsahu, jak je popsáno níže v tomto Dodatku.

### 1.3 Změny závazků ze smluv na veřejné zakázky se řídí ustanovením § 222 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek (dále jen „**ZZVZ**“). Změny Smlouvy popsané v odst. 1.1 a 1.2 tohoto článku pak nejsou podstatnou změnou závazku ze Smlouvy na veřejnou zakázku, neboť se dle § 222 odst. 4 ZZVZ jedná o tzv. změnu

de minimis, která nemění celkovou povahu veřejné zakázky, její hodnota je nižší než finanční limit pro nadlimitní veřejnou zakázku, a současně je nižší než 10 % původní hodnoty závazku, a to i v součtu se zohledněním předchozích změn závazku, což Smluvní strany staví tímto Dodatkem najisto.

## II.

### ZMĚNY SMLOUVY

- 2.1 S ohledem na skutečnosti popsané v čl. I. tohoto Dodatku Smluvní strany se dohodly, že se účinností tohoto Dodatku mění předmětná Smlouva následovně:
- 2.1.1 Poskytovatel se zavazuje poskytovat plnění dle čl. II. odst. 2.1 písm. b) a e) Smlouvy do 30. 06. 2018 v rozsahu a podrobnostech, které budou stanoveny Objednatelem formou samostatné objednávky na základě této Smlouvy.
- 2.1.2 Jednotková cena za 1 vyučovací hodinu v délce 90 minut individuální jazykové výuky obecného anglického, německého, francouzského, španělského a ruského jazyka podle článku II. odst. 2.1 písm. b) této Smlouvy činí 700,- Kč bez daně z přidané hodnoty (dále jen „DPH“), DPH ve výši 0 % činí 0,- Kč (služby jsou osvobozeny od DPH) a jednotková cena včetně DPH činí 700,- Kč.
- 2.1.3 Trvání Smlouvy ve výše uvedeném rozsahu (tzn. od dosažení původní doby trvání Smlouvy v délce 25 měsíců do 30. 06. 2018 již budou poskytovány výhradně služby dle pododst. 2.1.1 tohoto odstavce) se prodlužuje do 30. 06. 2018.
- 2.2 Ostatní ustanovení Smlouvy a jejích příloh nedotčená tímto Dodatkem zůstávají nezměněna a v relevantním rozsahu se použijí pro plnění poskytované na základě tohoto Dodatku.

## III.

### ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

- 3.1 Poskytovatel bezvýhradně souhlasí s uveřejněním plného znění Dodatku včetně Smlouvy s příslušnými metadaty v Informačním systému Registr smluv (dále jen „ISRS“) zejména v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv).
- 3.2 Tento Dodatek nabývá platnosti dnem jeho podpisu oběma Smluvními stranami a účinnosti dnem jeho uveřejnění v ISRS, přičemž toto uveřejnění provede Objednatel.
- 3.3 Tento Dodatek je vyhotoven ve 4 vyhotoveních s platností originálu, z nichž 1 si ponechá Poskytovatel a 3 vyhotovení obdrží Objednatel.

- 3.4 Na důkaz toho, že Smluvní strany s obsahem tohoto Dodatku souhlasí, rozumí mu a zavazují se k jeho plnění, připojují níže své podpisy. Dále prohlašují, že tento Dodatek byl uzavřen podle jejich svobodné a vážné vůle prosté tísně.

**Za Objednatele:**

V Praze, dne 27. 03. 2018

**Za Poskytovatele:**

V Praze, dne 28. 03. 2018

**Česká republika – Ministerstvo  
životního prostředí**

Ing. Kamil Srnec

ředitel odboru personálního a státní služby  
a zástupce státního tajemníka

**EDUA Languages, s.r.o.**

Marta Novotná

Sale Assistant,  
na základě plné moci